

<特集「他動性」>

ロシア語の他動性 Transitivity in Russian

中岩 諒, プロホロワ・マリア
Ryo Nakaiwa, Maria Prokhorova

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 『語研論集』特集19号の「他動性」の調査票に基づきロシア語の資料を収集し、それに簡略な分析を加えたものを提示する。

Abstract: This article provides Russian data collected by using the questionnaire “Transitivity” with simple analyses.

キーワード: ロシア語、他動性

Keywords: Russian, Transitivity

1. はじめに

本稿では、ロシア語のヴォイスとその周辺に関する事項について記述を行う。

2. ロシア語データ

2.1. 直接影響/変化¹

(1) 動作の完遂

- a. 「彼はそのハエを殺した。」

Он убил ту муху.

On ubil tu muxu.

he killed that-ACC fly-ACC

- b. 「彼はその箱を壊した。」

Он сломал ту коробку.

On slomal tu korobku.

he broke that-ACC box-ACC

- c. 「彼はそのスープを温めた。」

Он подогрел/разогрел тот суп.

On podogrel/ razogrel tot sup.

he warmed that-ACC. soup-ACC

(2)



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ グロスに使う略号は Leipzig Glossing Rules に従う。なお、グロスは議論に関係ある要素についてのみつけた。

動作の不完遂

「彼はそのハエを殺したが、死ななかつた。」

- * Он убил муху, но она не умерла.
On ubil muhu, no ona ne umerla.
he killed fly-ACC.F but she not died

ロシア語においては、直接目的語は対格で表される。また、убить(ubit'; 殺す)という動詞についてはその動作の完遂が前提となるので、(2)のような文は非文となる。

2.2. 直接影響/無変化

- (3) 「彼はそのボールを蹴った。」

Он пнул тот мяч.
On pnul tot mjač.
he kicked that-ACC ball-ACC

- (4) 「彼女は彼の足を蹴った。」

Она пнула его по ноге.
Она pnula ego po noge.
she kicked him-ACC on foot

- (5) 意志/無意志

a. 意志

「彼はその人にぶつかった（故意に）。」

Он врезался в того человека.
On vrezalsja v togo človeka.
he hit into that person

b. 無意志

「彼はその人にぶつかった（うっかり）。」

Он врезался в того человека. (=5a)
Он vrezalsja v togo človeka.
he hit into that person

(5)で示したように、ロシア語においては「故意」か「うっかり」かは標識によって表れない。

2.3. 知覚

- (6) 「あそこに人が数人見える。」

Я вижу несколько человек.
Ja vižu neskol'ko človek.
I see some-ACC people

- (7) 「私はその家を見た。」

Я посмотрел на тот дом.
Ja posmotrel na tot dom.
I looked onto that house

- (8) 「誰かが叫んだのが聞こえた。」
a. Послышался чей-то крик.
Poslyšalsja čej-to krik.
heard-REFL someone's-NOM shout-NOM
b. Я услышал, как кто-то кричит.
Ja uslyšal, kak kto-to kričit.
I heard as someone shouts.
- (9) 「彼はその音を聞いた。」
Он послушал/ услышал тот звук.
On poslušal/ uslyšal tot zvuk.
he listened heard that-ACC sound-ACC

2.4. 発見・獲得・生産など

- (10) 「彼は（なくした）カギを見つけた。」
Он нашёл (потерянные) ключи.
On našol (poterjannye) ključi.
he found lost-ACC keys-ACC

- (11) 「彼は椅子を作った。」
Он изготовил стул.
On izgotovil stul.
he made chair-ACC

2.5. 追及

- (12) 「彼はバスを待っている。」
Он ждёт автобус.
On ždjot avtobus.
he waits bus-ACC
- (13) 「私は彼が来るのを待っていた。」
a. Я ждал, когда он придёт.
Ja ždal, kogda on pridjot.
I waited when he comes.
b. Я ждал его прихода.
Ja ždal ego prihoda.
I waited his coming-GEN²

² ждать (ždat': 待つ)はその補語名詞句として対格または生格（属格）をとる。cf. (12)

(14) 「彼は財布を探している。」

Он ищет кошелёк.

On iščet košeljok.

he seeks wallet-acc.

2.6. 知識 1

(15) 「彼はいろんなことをよく知っている。」

a. Он много знает о разных вещах.

On mnogo znaet o raznyx veščax.

he much knows about various things

b. Он хорошо осведомлён о разных вещах.

On хороšo osvedomljon o raznyx veščax.

he well informed about various things

(16) 「私はあの人を知っている。」

a. Я знаю его (того человека).

Ja znaju ego (togo človeka)

I know him-ACC that-ACC person-ACC

b. Он (тот человек) мне знаком.

On (tot človek) mne znakom.

he that-NOM person-NOM me acquainted

(17) 「彼はロシア語ができる。」

Он знает русский язык.

On znaet russkij jazyk.

he knows Russian-ACC language-ACC

(15, 16)に示したように、「知っている」を意味する述語は、形容詞述語と動詞述語の両方が現れる。

2.7. 知識 2

(18) 「あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？」

Ты помнишь, что я вчера сказал?

Ty pomniš', čto ja včera skazal?

you remember what I yesterday said.

(19) 「私は彼の電話番号を忘れてしまった。」

Я забыл его номер телефона.

Ja zabył ego nomer telefona.

I forgot his number-ACC telephone-GEN

2.8. 感情 1

(20) 「母は子供たちを深く愛していた。」

Мать очень любила детей.

Mat' očen' ljubila detej.

mother very loved children-ACC

(21) 「私はバナナが好きだ。」

a. Я люблю бананы.

Ja ljublju banany.

I-NOM love bananas-ACC

b. Мне нравятся бананы.

Mne nravjatsja banany.

me-DAT like bananas-NOM

(21)に示したように、「好きである」ことを表す場合、格枠組みが異なる動詞 любить「[主格]が[対格]を好きだ」と нравиться「[与格]が[主格]を好きだ」の二つを用いた表現が存在する。

2.9. 感情 2

(22) 「私は靴が欲しい。」³

Я хочу обувь.

Ja хоću obuv'.

I want shoe-ACC

(23) 「今、彼にはお金が要る。」

Ему сейчас необходимы/ нужны деньги.

Emu sejčas neobxodimy/ nužny den'gi.

him-DAT now necessary money-NOM

2.10. 感情 3

(24) 「(私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。」

(Моя) мама сердится на (моего) младшего брата за то, что он соврал.

(Moja) mama serditsja na (moeogo) mladšego brata za to, što on sovrал.

my mom gets_angry to my younger brother for that he lied

³ 現実的には купить「買う」を伴った次のような文のほうが自然である。

(i) Я хочу купить обувь.

Ja хоću kupit' obuv'.

I want buy shoe

- (25) 「彼は犬が怖い。」
 Он боится собак.
 On boitsja sobak.
 he fears dogs-GEN

2. 11. 関係 1

- (26) 「彼は父親に似ている。」
 Он похож на отца.
 On roxož na otca.
 he is_like to father

- (27) 「海水は塩分を含んでいる。」
 a. В морской воде содержится соль.
 V morskoi vode soderžitsja sol'.
 in sea water contains-REFL salt-NOM
 b. Морская вода содержит в себе соль.
 Morskaja voda soderžit v sebe sol'.
 sea water contains in itself salt-ACC

(27)の例文では、和文での主語「海水」が前置詞句 в морской воде「海水に」になる受身形になる例と主語 морская вода「海水は」になる能動形になる例の二つが存在する。

2. 12. 関係 2

- (28) 「私の弟は医者だ。」
 Мой младший брат — врач/ * врачом.
 Moj mlađšij brat — vrač/ vračom.
 my younger brother doctor-NOM/ -INS
- (29) 「私の弟は医者になった。」
 Мой младший брат стал врачом/ * врач.
 Moj mlađšij brat stal vračom/ vrač
 my younger brother became doctor-INS/ -NOM
- (30) 「私の弟は医者だった。」
 Мой младший брат был врач/ врачом.
 Moj mlađšij brat byl vrač/ vračom.
 my younger brother was doctor-NOM/ -INS

現在時制のコピュラ文(28)では、名詞述語 врач は主格の場合のみ文法的となる。一方で、動詞 стать 「なる」を用いた文(29)では、стать の補語は具格 врачом 「医者」の場合のみ文法的となる。また、過去

時制のコピュラ文(30)では、名詞述語は主格 *врач* の場合も具格 *врачом* の場合も文法的となる⁴。

2. 13. 能力 1

(31) 「彼は車の運転ができる。」

Он умеет водить машину.

On умеет водит' mašinu.

he can drive car-ACC

(32) 「彼は泳げる。」

Он умеет плавать.

On умеет plavat'.

he can swim

2. 14. 能力 2

(33) 「彼は話をするのが上手だ。」

a. У него хорошо получается разговаривать с людьми.

U nego хороšo polučaetsja razgovarivat' s ljud'mi.

by him well receive-REFL speak with people

b. Он хорошо умеет разговаривать с людьми.

On хороšo умеет разговариват' s ljud'mi.

he well can speak with people

(34) 「彼は走るのが苦手だ。」

a. У него плохо получается бегать.

U nego ploxo polučaetsja begat'.

by him badly receive-REFL run

b. Он плохо бегаёт.

On ploxo begaet.

he badly runs

2. 15. 移動

(35) 「彼は学校に着いた。」

Он прибыл в школу.

On pribyl v školu.

he came into school

⁴ ただし、主格 *врач* を用いる場合と造格 *врачом* を用いる場合とでは、意味合いがやや異なる。述語に主格を用いた名詞述語文の場合、恒久的、恒常的な性質を表し、述語に造格を用いた名詞述語文の場合、一時的な性質を表す (Timberlake 2004: 286-287 等)。(30)の例の場合、ロシア語母語話者である筆者によると、主格 *врач* を用いた場合、「弟は(恒常的に)医者であった(が今は違う)」という含意が生じ、すなわち「弟はすでに死んでいる」といったニュアンスが生じる。一方で、造格 *врачом* を用いた場合、そういった含意は生じず、「弟は(一時的に)医者であった(が今は違う)」といった含意が生じ、「弟はすでに死んでいる」と言ったニュアンスは生じない。

(36) 「彼は道を渡った／横切った。」

Он перешёл дорогу.

On perešjol dorogu.

he passed road-ACC

(37) 「彼はこの道を通った。」

Он прошёл по этой дороге.

On prošjol po ètoj doroge.

he passed along this road

2. 16. 感覚 1

(38) 「彼はお腹を空かしている。」

a. Он хочет есть.

Он хоçet est'.

he wants eat

b. Он голоден.

Он goloden.

he hungry

c. Он проголодался.

Он progolodalsja.

he got_hungry

(39) 「彼は喉が渇いている。」

Он хочет пить.

Он хоçet pit'.

he wants drink

2. 17. 感覚 2

(40) 「私は寒い。」

Мне холодно.

Mne xolodno.

me-DAT cold

(41) 「今日は寒い。」

Сегодня холодно.

Segodnja xolodno.

today cold

(40, 41)では、述語として形容詞 холодно「寒い」を用いているが、(42)に示すように、感覚について名詞述語を用いることができる場合もある。

(42) 「今日はとても寒い。」

Сегодня мороз.

Segodnya moroz.

today freezing_weather

2. 18. (社会的)相互行為 1

(43) 「私は彼を手伝った／助けた。」

Я помог ему. / Я спас его.

Ja pomog emu. / Ja spas ego.

I helped him-DAT I saved him-ACC

(44) 「私は彼がそれを運ぶのを手伝った。」

Я помог ему нести ту вещь.

Ja pomog emu nesti tu vešč'.

I helped him-DAT carry that thing.

2. 19. (社会的)相互行為 2

(45) 「私はその理由を彼に聞いた。」

Я спросил у него о причине этого.

Ja sprosil u nego o pričine ètogo.

I asked by him about cause this

(46) 「私はそのことを彼に話した。」

Я рассказал ему об этом.

Ja rasskazal emu ob ètom.

I spoke him-DAT about this

2. 20. 再帰・相互

(47) 「私は彼と会った。」

Я встретился с ним.

Ja vstretilsja s nim.

I met with him

動詞 *встретиться* は、主語内での相互の意味を表すこともできる。

(48) 「私たちはそこで会った。」

Мы встретились там.

My vstretilis' tam.

we met there

参考文献

Timberlake, A. 2004, *A Reference Grammar of Russian*, Cambridge University Press

執筆者連絡先 : r-nakaiwan@a2.keio.jp, prokhorovamaria1@gmail.com

原稿受理 : 2021 年 12 月 28 日